

I sotterranei della cattedrale

Marcello Simoni, Ed. Newton Compton , Marzo 2013

Prologo

attese : p.rim. di *attendere*

le tenebre *calano*: es wird dunkel, Nacht
(*calare* : *fallen*)

le logge di Raffaello: durch Fresken Raffaels ausgeschmückter Gewölbegang im Vatikan

sorgere, *sorto*: aufgehen, -stehen, hervorragen

il pontefice: *il Papa*

soffermarsi: sich aufhalten, anhalten, verweilen

urbinate, agg. per *Urbino*, *città nelle Marche*

l'ausilio : Hilfe

allertare : aufschrecken, in Unruhe versetzen

d'altronde : übrigens

il lume: Lampe, Licht

il loggiato: Bogen-, Lauben-, Säulengang

imboccare: einmünden

il corridoio: *corridoio*

il Belvedere: grosser Gebäudekomplex im N des Petersdoms

percepire, *isco*: wahrnehmen

pentirsi di: bereuen

indossare: (Kleid) tragen

il saio: Kutte, Mönchskittel

quindi: von hier, darauf, deshalb

la toppa: Schlüsselloch

scattare: (auf-, zu-)schnappen

varcare: durch-, überschreiten

innalzare: erheben , erhöhen, errichten

p. 8: *istoriare*: illustrieren, bebildern

la volta: das Gewölbe

filtrare: eindringen, durchsickern

mettere in risalto: hervorheben

la magnificenza: Erhabenheit

si convinse: p.rim. di *convincersi* : sich überzeugen, entschliessen

la navata: Kirchenschiff

sorreggere, *sorretto*: (unter)stützen

il pilastro: Pfeiler

la raccolta: Ernte, Sammlung

collocato/a : sich befindend

attiguo/a: anliegend, daneben

la Stanza Alessandrina: für Papst

Alexander VI . im 15.Jh. errichtet

l'accesso: Zugang

furtivo/a: flüchtig, heimlich

il vestibolo: Vestibül, Vorraum, -kammer

accertarsi: sich vergewissern

comparire, *compaio*, *comparisco*: erscheinen

l'effigie, f: Bildnis, bildnerische Darstellung

il sigillo: Siegel

individuare: ausmachen, erkennen

lo stemma, m: Wappen

la quercia: Eiche

il casato: Familie, Haus, Geschlecht

l'anta: Flügel, Fensterladen, Schranktüre

vantare: (sich) rühmen, beanspruchen, erheben

Federico di Montefeltro: röm.-dt. Kaiser

Friedrich II. , Kreuzfahrer, Gegenspieler des Papstes, 1422 - 1482

9: il carteggio: Briefwechsel, -sammlung

subire, *isco*: erleiden, durchmachen

in origine: ursprünglich

saccheggiare: plündern, verwüsten, ausrauben

Cesare Borgia: 1475* in Rom, Bischof,

Kardinal, später den kirchl. Stand verlassen, eroberte die verlorenen Gebiete des Kirchenstaates zurück, skrupelloser Herrscher, 1507 in Schlacht gefallen.

Forlì: Stadt in der *Romagna*, zw. Bologna und Rimini

Papst Julius II.: Giuliano della Rovere

(Sommereiche), 1443 – 1513, führte die Schweizer Garde ein, legte den Grundstein zum Petersdom

depredare: plündern, rauben

succedere, *succeduto*: nachfolgen

lo spostamento: Ortswechsel, Umziehen, Verschiebung

spalancare: aufsperrn

risalire a: zurückgehen auf

impedire, *isco*: hindern

sfilare: lösen, herausnehmen, abfädeln

ricollocare: zurückstellen, -legen

l'intrusione, f.: das Eindringen
il vaglio: Sieb, Prüfung

appannarsi: sich beschlagen, anlaufen,
verschleiern
10: la palpebra: Augendeckel, -lid

1 Citadella di Urbino, due settimane dopo

a dispetto di : trotz
lo spiazzo : Platz, Gelände, Esplanade
rammentarsi : *ricordarsi* (sich erinnern)
l'impegno: Verpflichtung
declinare: ablehnen
Michael Scot (ca. 1175-1232 od. 36):
schott. Philosoph, Astrolog, Alchimist
am sizil. Hof bei Friedr. II.
F.A. Mesmer (1734-1815): dt. Arzt, Heiler
und Begründer der Lehre vom anima-
lischen Magnetismus, Wegbereiter der
Parapsychologie
preliminare, agg.: anfänglich, Anfangs-
i frati scolopi, anche: piaristi: 1617 gegr.
Mönchsorden mit dem Ziel, Kinder zu
erziehen und zu unterrichten
imbattersi in: stossen auf, begegnen
lo spilungone: „Bohnenstange“
la lente: (opt.) Linse
12: una pasta d'uomo: ein guter Kerl
folto/a: dicht
la bravata: Grosssprecherei, Prahlerei
lo svago : Zerstreuung, Ablenkung
a dismisura: ins Unermessliche, masslos
congedare: sich verabschieden
corrucciato/a: betrübt, verärgert
a disagio: unwohl, unbehaglich
afferrare: packen
la scalinata: Freitreppe
la calca: Gedränge
la Vigilia: la notte del 24 dic.
esalare : ausdünsten, ausströmen,
aushauchen
intrappolare : (in einer Falle) fangen,
blockieren
l'amalgama, m.: Gemisch
privo/a di: ohne
13: ciò nondimeno: trotzdem
l'assembramento: Versammlung
il/la discepolo/a: Schüler/in
sconvolgere, sconvolto: erschüttern
il popolino, dim. di *popolo*: kleines/
niederes Volk
varcare: durchschreiten, gehen durch...

capacitarsi: sich fassen, begreifen
segaligno/a: dürr, mager
l'inchino: Verbeugung
ossequioso/a: untertänig, ehrerbietig
sbrigativo/a: eilig, hastig
il rammarico: Bedauern
far cenno: (be)deuten, andeuten, Geste
machen
intricato: verworren, verwickelt
l'impalcatura: Gerüst, Aufbau
sorreggere, sorretto: unterstützen
il crollo: Einsturz
14. Carlo Maratto/i (1625-1713): zu seiner
Zeit berühmter röm. Maler und Restau-
rator
commissionare: bestellen
l'arredo: Ausstattung
il cedimento: Einsturz
il frastuono: Lärm, Krach
la navata: Kirchenschiff
lo squarcio: klaffende Wunde, Stückchen
Himmel, Aufhellung
il fascio: Bündel
il capannello: Personengruppe,
Menschenansammlung
di spicco: bedeutend, hervorragend
il legato: Legat, Gesandter
l'uditore di grazia e giustizia: Auditor für
Begnadiung und Recht, Untersuchungs-
richter
colloquiare: reden, s. unterhalten
taurino/a: stierisch, des Stieres
adetto/a a: beschäftigt mit, zugeteilt, zu-
ständig
adagiare: hinlegen, -betten
oltraggioso/a: beleidigend, kränkend
raccapricciante, agg.: entsetzlich, grauen-
haft
l'arto: Glied(masse)
aggroviato/a: verwickelt, verschlungen
il tralcio di vite : Rebenschössling, -trieb
sfondato/a : gebrochen
giacere, giaciuto : liegen
candido/a : rein, weiss

il sudario : Leichentuch, Schweisstuch
luciferino/a: teuflisch
guizzare: aufblitzen, flackern, schnellen
occhi sbarrati: aufgerissene Augen
(sbarrare: absperren)
sconvolto/a: erschüttert, bestürzt
scrutare: mustern, forschend ansehen
ergersi, erto: sich erheben, emporragen
non poter fare a meno: nicht anders können als
al riguardo: diesbezüglich
intuire, isco: ahnen
il contagio: Ansteckung, Epidemie, Seuche

2

indietreggiare: zurücktreten, umkehren
concitato/a: aufgeregt
la scrivania: Schreibtisch
sbraitare : wettern, anschreien
forsennato/a : wahnsinnig
al cospetto di: in Gegenwart von, gegenüber jm.
lo scudo: Geldeinheit, Silbermünze, Schild, Schutz
Il sanguisuga: Blutegel, Blutsauger
aver a cuore: am Herzen liegen
19: l'ottemperanza: Befolgung, Beachtung
il canone: Kanon, Regel, Norm, Massstab
la tempia: Schläfe
l'incombenza: Obliegenheit, Auftrag
detenere, detenuto: innehaben
congedare: verabschieden, entlassen
infastidito/a: ärgerlich

3

innevato/a : verschneit
il cordoglio : Trauer
ribaltare : umkehren, hochklappen
speculare, agg.: spiegelbildlich
l'enigma, m.: Rätsel
lo spunto: Ausgangspunkt, Anlass, Anstoss
l'indovinello: Rätsel
intestardirsi: sich in den Kopf setzen, sich versteifen
l'accanimento: Halsstarrigkeit, Starrköpfigkeit
22: il decesso: Ableben, Hinschied

l'orfano/a: Waise
pio/a : fromm, religiös
la palpebra : Augenlid
soffermare : ruhen lassen, auf etw. lenken
vitreo/a: gläsern
indugiare: verweilen
il cranio: Schädel
il palmo: Handinnenfläche
capovolto/a: umgekehrt, kopfvoran
sbiadire, isco: verblassen, vergilben
macchiato/a: ge-, be-, verfleckt
il servo, la serva: Diener/in, Magd

a gambe accavallate: mit übereinander-
geschlagenen Beinen
sgualcire, isco: zerknittern
la marsina: Frack
accennare: andeuten
accordarsi: übereinkommen, abstimmen, s.
einigen
il legato apostolico: päpstlicher Legat
devolvere, devoluto: zukommen lassen,
zuweisen
la pertinenza: Zugehörigkeit, Zuständigkeit
sprecare: verpassen, verschwenden
20: il moto: Bewegung
il fautore, la fautrice: Förder/in/er, Befür-
worter/in
l'intromissione, f.: Einmischung, Dazwi-
schentreten
appoggiare: unterstützen

riemergere, riemerso: wieder auftauchen
il groviglio: Wimmeln, Getümmel, Gewirr
scrutare: ergründen, erforschen
atteggiare: ausdrücken, Ausdruck anneh-
men
il decoro: Ziemlichkeit, Anstand, Würde
imporre, imposto: auferlegen
crucciare: bedrücken, betrüben
il risentimento: Groll
percepire, isco: wahrnehmen
il contegno: Haltung, Benehmen
indugiare: zögern, aufschieben

23: già: schon, früher, ehemals
 la congregazione: Bruderschaft, Versammlung
 il/la cattedratico/a: Lehrstuhlinhaber/in
 collocato/a: gelegen
 il vezzo: Angewohnheit, Reiz
 esaltare: loben, verherrlichen, preisen
 prelatizio,a: dei prelati
 fiutare: (Tabak) schnupfen, schnüffeln
 a dispetto di: trotz
 il tanfo: dicke Luft, Gestank,
 (Moder-) Geruch
 ristagnare: sich stauen, stagnieren
 l'avorio: Elfenbein
 il bocchino: Mundstück
 24: reduce da, agg.: zurück von, über-
 standen habend
 l'alterco: Meinungsverschiedenheit, Aus-
 einandersetzung, Wortwechsel
 il mugugno: Murmeln
 la scartoffia: Papierkram
 sparpigliare: (ver-, aus-)streuen
 il ripiano: Brett, Regal, Möbel-Oberfläche
 il calamaio: Tintenfass
 la compostezza: Ordentlichkeit
 la goffaggine : Ungeschicktheit, Tölpel-
 haftigkeit
 annuire, isco : zustimmen
 compiaciuto/a: befriedigt, zufrieden
 l'acume, m: Schärfe, Scharfsinn
 l'arrendevolezza: Nachgiebigkeit,
 Entgegenkommen
 25: la perspicacia: Scharfsinn(igkeit)
 riguardo: bezüglich, in Bezug auf
 il/la sostituto/a: Stellvertreter/in, Ersatz
 protendersi, proteso: s. vornüberneigen, s.
 vorbeugen
 fingere, finto: tun als ob, vorgeben
 scommettere, scommesso: wetten
 conseguire: *ricevere, ottenere, avere*
 il proseguio/ *proseguimento*: Fortführung
 l'ateneo, m. : *università*
 celare : verstecken
 26 : eguagliare/*uguagliare*: gleichkommen,
 ebenbürtig sein, dass Wasser reichen
 können
 Roger Bacon, engl. Philosoph,
 Franziskaner (1214-1294)
 trapelare: durchscheinen, -schimmern
 il decennio: Jahrzehnt

estinguere, estinto: auslöschen, aussterben
 tuttavia: immerhin
 equivocare: missverstehen
 il/la supplente: Stellvertreter/in
 27: recare: bereiten, machen, geben, bieten
 rapé (frz.): gerieben
 il dissenso: Missbilligung, Ablehnung
 stropicciare: reiben
 la narice: Nasenloch
 lusingare: schmeicheln
 la menzione: Erwähnung
 allusivo/a: andeutend, anspielend
 far leva: den Hebel ansetzen, appellieren,
 s. zu Nutze machen
 la dote: Gabe
 la sintonia: Einklang, Übereinstimmung
 eccedere, eccesso : übertreiben, über-
 steigen
 rincuorato/a : *incoraggiato/a*
 28: battere ciglio: mit der Wimper zucken
 increscioso/a: bedauerlich, lästig
 rinvenire, rinvenuto: *trovare*
 cospicuo/a: *considerevole*, beträchtlich
 l'emorragia: Blutung
 anzitempo: vorzeitig
 il vaso sanguigno: Blutgefäß
 adombrarsi: sich verdunkeln, stutzig
 werden, gekränkt sein
 la noia: Langeweile, Störung, Belästigung
 rendere partecipe, agg.: teilhaben lassen
 29: la congettura: Vermutung
 a chi di dovere: wem dies zusteht
 badare: schauen, achtgeben
 assecondare: unterstützen, eingehen auf
 condividere, condiviso: teilen
 accennare: hindeuten, anspielen auf
 storpiato/a: verstümmelt, entstellt, verkrü-
 pelt
 ingenuo/a: naiv
 il lapidario: Steininschriften-Sammlung
 30 : ribattere : *rispondere*
 fece per dire : *voleva dire*
 avviarsi : sich auf den Weg machen, s. auf-
 machen
 scostarsi: ausweichen, sich auf die Seite
 stellen
 il piantagrane: Streithammel, Stänkerer
 effe(m)minato/a: verweiblicht, verweich-
 licht
 l'indole, f.: Art, Charakter

legatizio/a: del legato, dei legati
 l'artefice, m.: Urheber /in, Künstler/in
 aggirarsi: herumspazieren
 la volta a botte: Tonnen- Gewölbe (*la botte*: Fass, Tonne)
 il reperto : (archäol.) Fund
 in preda a : erfasst von, erfüllt, überwältigt
 tombale, m+f: Adj. zu *la tomba*: Grab
 il marmo : Marmor(-stein, -tafel)
 la lapide: Grabstein
 ciò nondimeno: trotzdem
 individuare : *trovare*
 sobbolzare : aufspringen, zusammenfahren
 il piedistallo : Sockel
 il bassorilievo: Flachrelief
 raffigurato/a: dargestellt
 sorreggere, sorretto: (unter)stützen, halten
 32: il ninfeo: Nymphenteich, -tempel
 il presentimento: Vorahnung
 folgorare : durchzucken, durchfahren (*la folgore* : Blitz)
 l'erudito/a: Gelehrte/r
 erigere, eretto: aufstellen, errichten
 il sottosuolo: Untergrund, Souterrain
 la galleria: Höhle, Tunnel, Stollen, Galerie
 le viscere: Eingeweide
 compiere, compiuto: vollbringen, durchführen, beenden, nachkommen
 il nesso: Band, Zusammenhang
 recuperare: bekommen, erlangen
 l'ossessione, f.: Besessenheit
 33: accedere, accesso: gehen zu, gelangen, Zutritt haben/bekommen
 di scatto: ruckartig, plötzlich
 ammantato/a: in einen Mantel gehüllt
 a grandi falcate: mit grossen Schritten (*la falce*: Sichel)
 vociare: rufen
 superare: übersteigen, -holen, durchschreiten
 il brivido: Erschauern, Schaudern
 trangugiare: in s. hineinschlingen, schlucken
 l'ostro: Südwind
 la topaia: Mäusenest, Schenke, Spelunke
 zeppo/a: gestopft voll
 l'avventore/-trice: *cliente*
 sferzare : peitschen

la bufera : Sturm
 sfidare : trotzen
 rintanare: s. (in die Höhle) zurückziehen
 incipriare: pudern
 avvezzo/a: *abituato/a*
 34 : la forca : Galgen
 indagare : nachforschen, fragen
 accorto/a : aufmerksam, umsichtig
 ingollare: verschlingen, hinunterstürzen
 distogliere, distolto: wegnehmen, hier: abwenden
 eludere, eluso: ausweichen, umgehen
 tirar le somme: abrechnen, Rechnung machen
 la scappatella: Torheit, Leichtsinnigkeit, Seitensprung
 la rissa: Schlägerei
 la baldoria: Ausgelassenheit, Trubel
 35: il bisbiglio: Flüstern
 l'ammissione, f.: Eingeständnis, Aufnahme, Annahme
 l'alterco: Auseinandersetzung, Wortwechsel
 la gualcitura: Falten, Zerknitterung
 di recente: kürzlich
 apprestarsi: sich anschicken, s. vorbereiten
 inveire, isco: wettern, schimpfen
 arretrarsi: rückwärts gehen, weichen
 urtare: (sich) stossen an, umstossen
 il mappamondo: Weltkarte
 l'ammaccatura: Beule, Druckstelle
 aggredire, isco: anfallen, überfallen, angreifen
 36: vanitoso/a: eitel, eingebildet, ehrgeizig
 il diverbio: Wortwechsel, Streit
 l'omone, m: *grande uomo*
 sfidare: herausfordern
 indugiare: zögern, warten
 la smorfia: Fratze, Grimasse
 zittire, isco: zum Schweigen bringen, schweigen heissen
 lo/la scacchista: Schachspieler/in
 la mossa dal matto: Zug zum Schachmatt
 37: la connessione: Zusammenhang
 intrufolarsi: s. einschleichen, einschmuggeln
 il proposito: Absicht
 impedire, isco: vermeiden, abhalten von

azzardare: aufs Geratewohl fragen, zu fragen wagen
 38: la contrada: Gebiet
 Lava(g)gine : Quartier von Urbino im NO der Stadt
 il cenno: Zeichen, Geste
 l'appunto: Notiz
 tarchiato/a: untersetzt
 39: allacciare: (zu-, an-)binden, zuschnüren
 alticcio/a: angeheitert
 molesto/a: lästig, störend
 tracimare: überlaufen, überströmen
 frapporsi, fraposto: dazwischentreten, sich dazw.schalten
 gradicare: krächzen, quäken
 farsela addosso: in die Hosen machen
 importunare: stören
 vagare: umherschweifen, -irren
 40: un fico secco: *nulla, niente di valore*
 ridacchiare : (hämisch) kichern
 sbottare : herausplatzen
 disfarsi : sich entledigen
 assumere, assunto: annehmen
 41: privo/a di: ohne
 il pastrano: *mantello d'inverno pesante*

5

le esequie : Trauerfeier, Begräbnisfeier
 Pelingotto da Urbino : Franziskaner von Urbino, 1240 – 1304, Nacheiferer des Hl. Franziskus
 il/la beato/a: der/die Heilige
 la funzione: Messe
 nutrito/a: *numeroso/a*
 il/la popolano/a : Mann/Frau aus dem Volk
 il contegno : Haltung, Benehmen
 l'omicidio: Totschlag, Tötung
 l'ostello: Herberge
 la pigione: Miete
 in pianta stabile: fest, für immer
 consumare un delitto: eine Straftat verüben
 d'altro canto: andererseits
 45: indurre, indotto: bringen zu, veranlassen
 la gomitata: Ellbogenstoss
 incitare: auffordern, ermuntern, anregen
 stravolgere, stravolto: verdrehen, entstellen
 canite surdis (lat.): singt den tauben Menschen

l'acciarino: Feuerstahl, Wetzstahl
 armeggiare: herumfuchteln, hantieren
 il fornello: Pfeifenkopf
 varcare la soglia: die Schwelle übertreten, durch die Tür gehen
 lo sfarfallio: Umherflattern, hier: Gestöber
 stramazze: (hin)fallen, (hin)schlagen
 il manto nevoso: Schneedecke (auf der Strasse)
 brandire, isco: schwingen, zücken, schwenken
 42: il pugnale: Dolch
 il lembo: Zipfel, Saum, Streifen
 prendere la mira: zielen
 percepire, isco: wahrnehmen
 la vampa: Mündungsfeuer, Glut
 lo sparo: Schuss
 al riparo: in Deckung
 lo stordimento: Betäubung, Benommenheit
 il birro/lo sbirro (fam.): il poliziotto
 allertare: aufschrecken, in Alarmzustand versetzen
 pugnalato/a: erdolcht
 incalzare: drängen, drohen, verfolgen

assordito/a: taub
 46 : estinguere, estinto: auslöschen, tilgen, aussterben
 al pari di : wie, gleich wie
 Ludovico Ariosto (1474 – 1533): Humanist und Dichter des *Orlando furioso* (Verepos)
 Torquato Tasso (1544 – 1595): Dichter des Epos 'La Gerusalemme liberata'. Mit 8 Jahren schon berühmt, in späteren Jahren an einer Geisteskrankheit leidend.
 Guarino Guarini (1624 - 1683): Mathematiker, Philosoph und Architekt des Spätbarocks.
 equiparare: gleichstellen, vergleichen
 Ulisse: Odysseus
 l'obbligo: Pflicht
 solcare: durchfurchen, befahren
 la lusinga: Schmeichelei, Verlockung
 smodato/a: masslos, unmässig
 decaduto/a: verarmt, zerfallen

la terra smossa: lockere, aufgeschüttete Erde
ricongiungersi: s. wieder gesellen zu
esordire, isco: *cominciare (a parlare, a domandare)*
propizio/a : günstig, geeignet
47 : annuire, isco : zustimmen, nicken
inorgoglito/a : stolz
ammonire, isco : ermahnen, warnen
trapelare : durchscheinen
il disappunto: Missfallen
deludere, deluso: enttäuschen
l'incombenza: Pflicht, Angelegenheit, Obliegenheit
il camposanto: Friedhof

6

cupo/a: finster
il livore: Missgunst, Neid, Groll
snocciolare: hervorbröseln, auspacken, von sich geben
lo sprezzo=*il disprezzo*: Verachtung, Geringschätzung
sorbire, isco: schlürfen
covare: hegen
idoneo/a: passend, geeignet
51: rinfacciare: vorwerfen, vorhalten

7

aleggiare: in der Luft hängen, mit den Flügeln schlagen
la foschia: Dunst
disperdere: zerstreuen, vertreiben
rovistare: stöbern, durchsuchen
la cassetiera: Schubladenschrank, Kommode
il coccio: Scherbe
dilettarsi a: gerne etw. tun, erfreuen
la lente: Linse, (Vergrößerungs-)Glas, Lupe
cogliere, colto : pflücken, herauspicken, treffen auf
Isidoro di Siviglia (560-636): span. Bischof und Gelehrter, wird als Heiliger verehrt
striminzito/a: knapp, mager, dürrig, mickerig

in disparte: abseits
48: implicare: verwickeln, einschliessen, hineinziehen
insabbiare: verwischen, vertuschen, mit Sand bedecken
vergato/a: gerippt, liniert
l'adunanza: Versammlung, Zusammenkunft
un tempo: während einiger Zeit, einst, früher
Lorenzo il Magnifico (1449 – 1492): it. Politiker aus dem Hause der Medici, Stadtherr der Republik Florenz
la traccia: Spur

scattare: aufspringen
sibilare: zischen, pfeifen
inetto/a: ungeeignet, unfähig
lo smacco: Schmach, Schande, Schlappe
spettare: zukommen
a costo di: auch mit dem Risiko,...
il/la fanciullo/a: Kind, Mädchen, Knabe
la soggezione: Befangenheit, Scheu
gli ordini sacri: kirchliche Weihe
la lealtà: Fairness, Treue

scarabocchiare: kritzeln
54: il nume: Gottheit
la linfa: Pflanzensaft, Inspiration, Lymphe
il culmine : Höhepunkt
aggrapparsi : sich klammern an
lo schienale : Rückenlehne
il leggio: Lesepult, Notenständer
tralasciare: unterlassen, übersehen
il pastello: Pastellstift
55: la scala: Tonleiter
frigio/a: phrygisch (altkirchl. Tonart)
il tetracordo : Tetrachord, Akkord aus drei kleinen Terzen
la rilevanza: Wichtigkeit
connesso/a: zusammengehörend, -hängend, verbunden
concatenarsi: zusammenhängen, s. verketteten

infilare: einstecken, einfädeln
socchiuso/a: halb geöffnet
lo stipite: Türrahmen
di primo acchito: auf Anhieb
assalire, assalgo: überkommen
56: rovesciare: umwerfen, umkippen,
ausleeren
la veglia: Wache
bandire, isco: verbannen, verstossen
Papa Clemente XI: 1649* in Urbino, 1721
gest. in Rom
reale, agg.: königlich
tramite: vermittelt, durch
la scala a chiocciola: Wendeltreppe (*la
chiocciola*: Häuschenschnecke)
il battente : Türflügel, Schranktürflügel
serrato/a : zugeschlossen, abgesperrt
57: squillante: durchdringend, schrill,
schallend

8

riacquistare: wiedererlangen
la lucidità: Klarheit, Helligkeit
impiccarsi: sich erhängen
sopraggiungere, -giunto: dazukommen
rinfrancare: Mut bekommen/machen,
stärken
affabile, agg.: umgänglich, liebenswürdig
ottuso/a: stumpf, schwer von Begriff
la fibbia: Schnalle
scalciare: ausschlagen, Fusstritt geben
soffocare: ersticken
l'implicazione,f.: Verwicklung, Verflechtung
la vicenda: Sache, Vorkommnis
il vortice: Wirbel, Strudel, Sog
risucchiarlo: aufsaugen
sfilarsi: abstreifen
61: lecito/a: erlaubt, zulässig
a sproposito: deplaziert, unpassend
il belletto: Schminke, Toilette, Pommade

9

la frotta : Schar, Schwarm
intravedere, intravisto : erhaschen,flüchtig
erblicken
scosso/a : aufgeregt, erschüttert

il grugnito: Grunzen, Gebrumm
risalire: wieder hinaufsteigen
lo spillo: Steck-, Hut-, Krawatten-Nadel
confondere, confuso: täuschen, durchein-
anderbringen
la veste: Kleidung, Kleid
scribacchiare: kritzeln
il versicolo: Verslein
incedere, incesso: (ein)schreiten, eingreifen
strisciare: schlurfen
il tendaggio: Vorhang
l'alabarda: Hellebarde
l'allarme,m.: Beunruhigung, Besorgnis,
Angst
occultarsi: *nascondersi*
il drappeggio: Stofffalten
sbirciare: spähen

l'insaccato: Wurst; in einem Sack steckend
evincere, evinto: ableiten
degenerato/a: aus dem Ruder gelaufen,
ausgeartet
strozzare:(er) würgen, erdrosseln
sviare: zerstreuen, ablenken
scorgere, scorto: führen, leiten, wahr-
nehmen
di sfuggita: flüchtig
confabulare: *chiacchierare*, heimlich reden
63: essere d'impaccio: stören, hindern
celare: *nascondere*
il drappello: Trupp, Schar, Haufen
capeggiare: anführen, leiten, an der Spitze
stehen/gehen
l'abbozzo: Entwurf
medesimo/a: der /die gleiche, selbe
64: scansarsi: sich entwinden, auf die Seite
stellen, ausweichen

dare di: nennen, anhängen
la squaldrina : Hure, Schlampe, Dirne
avvampare: heiss werden, erglühen, lodern

66: in procinto di una sfuriata: im Begriff, wütend zu werden
 chinare: neigen
 il diniego: Ablehnung, Verneinung
 appartato/a: abgelegen, abgesondert
 67: pervaso/a di: durchdrungen von
 il compiacimento: Vergnügen, Wohlgefallen
 la macchinazione: Machenschaft, Ränke-spiel
 l'androne: (Durch-, Haus-)Gang, Hausflur, Torgang
 la sagoma: Profil, Umriss
 il languore: Schwächen, Sehnsucht, Leeregefühl
 l'indecenza: Ungeziemtheit
 mellifluido/a: honigsüß, süßlich
 68: paonazzo/a: violett
 la nomina: Ernennung
 approvare : billigen, zustimmen, beipflichten
 il manovale esperto : der erfahrene Handwerker, Facharbeiter
 l'uomo di fatica: Arbeiter, Tagelöhner
 il contegno: Haltung
 69: la premura: Eile, Dringlichkeit
 l'inchino: Verneigung
 promosso/a come: befördert zu

10

irrigidirsi, isco: erstarren, rau werden
 il decesso: Hinschied, Ableben
 assiduo/a: fleissig, regelmässig
 la crescita: typ. Gericht der Marche : geschichteter Teigladen, ähnlich einer Omelette oder einer *Focaccia*
 l'oste, l'ostessa: Wirt/in
 lagnarsi: sich beklagen
 il retro: Hinterseite, hinterer Ausgang
 il timore: Furcht, Angst
 il gomito: Ellbogen
 il desco: Tisch(platte), Scheibe
 entrambi: *tutti e due*
 incriminare: beschuldigen
 73: il pontefice: *il Papa*
 stupefacente, agg. : erstaunlich, verblüffend

di primo pelo: blutjung, noch grün hinter den Ohren
 il motteggio: Sprüchemachen, Spöttelei
 sprecare: verschwenden
 il preambolo: Einleitung, um den Brei herum reden
 il cunicolo: unterird. Gang, Stollen(eingang)
 riavvolgere, riavvolto: wieder aufrollen, einwickeln, umspulen
 il progetto: Planung, Entwurf
 lungi da me l'intenzione: es ist mir überhaupt nicht daran gelegen, es ist bei Weitem nicht meine Absicht
 relativo/a a: sich beziehend auf, bezüglich, im Zus.hang mit
 la cavità: Hohlraum
 70: intricato/a: verschlungen
 qualsivoglia: jeder, irgendein
 perlustrare: durchkämmen, durchsuchen
 conciso/a: kurz und bündig, knapp
 accennare: andeuten
 aggrottare: zusammenziehen, runzeln
 il tassello:(Bestand-)Teil, Element
 71: urtare: (um)stossen, zusammenprallen
 la carriola: Karren
 il calcinaccio: Schutt, Putz
 la folgorazione: Gedankenblitz, Geistesblitz

convenire, convenuto: überein-, zustimmen, übereinkommen
 74: vertere: betreffen, handeln, s. drehen um
 75: supporre, supposto: annehmen
 affiancare: beistehen, unterstützen, zur Seite stehen
 la cagnetta: *piccolo cane femmina*
 palese, agg.: offensichtlich
 soggiungere, soggiunto: beifügen
 l'implicazione, f.: Verwickeltsein, Beteiligung
 76: di rilevanza: erwähnenswert
 incaricare: beauftragen
 coinvolgere, coinvolto: miteinbeziehen
 calarsi: sich hinunterlassen
 il seguito: das Folgende
 dedurre, dedotto: ableiten

la superficie: Oberfläche
soccorrere, soccorso: zu Hilfe eilen, retten
77: scovare: aufstöbern, auffinden
il cunicolo: unterirdischer Gang
adombrarsi: finster werden
occultare: verstecken
la trama: Verschwörung

trangugiare: herunterschlingen, schlucken
poc'anzi: poco prima
stare all'erta: auf der Hut sein
scattare in piedi: aufschossen
lo sgabello: Hocker, Schemel
il vicolo: Gässchen
dileguarsi: sich auflösen

11

il fiatone: schwerer Atem, Atemnot,
Keuchen
stremato/a: erschöpft
algido/a: eisig
di primo acchito: auf Anhieb
assumere, assunto: annehmen
titubante, agg.: unschlüssig, unentschlossen
rimosso/a: weggenommen, entfernt
il nodo: Knoten
81: lo squarcio: Riss, Loch, klaffende Wunde
il margine: Rand
pericolante, agg.: einsturzgefährdet, unsicher
la cautela: Vorsicht
la cavità: Hohlraum
fugare: verscheuchen
la gradinata a chiocciola: Wendeltreppe
(la chiocciola: Schneckenhaus, @)
l'ausilio: Hilfe
il perimetro: Begrenzung, Umfang
asfittico/a: erstickend, lähmend
trafelato/a: atemlos, keuchend
l'affanno: Keuchen, schweres Atmen
stantio/a: abgestanden, verdorben
imputare: zuschreiben
mero/a: pur, rein, bloss
la suggestione: Einbildung
attanagliato/a: gepackt, erfasst
82: strisciare: schleifen
il sudiciume: Dreck
smuovere, smosso: wegnehmen, abheben, abreiben
la scia: Spur
a mano a mano che: je mehr, je länger
sangue rappreso: gestocktes Blut
la svolta: Kurve, Bogen
copioso/a: zahlreich, reichlich
per poco non cadde: fast wäre er gefallen

arretrare: rückwärts gehen
83: il pozzo: (Zieh-)Brunnen
oltre: weiter (hinten), dahiner, darüber hinaus
sferzare: peitschen, geisseln, anspornen, kritisieren
il gemito: Seufzer, Stöhnen
calarsi: sich hinunterbegeben, hinunterlassen
il brivido: Schauern, Schaudern
angusto/a: eng
consentire: erlauben
la suola: Sohle
scavare: aushöhlen, meisseln
la chiazza: Fleck, Klecks
84: stava per capitare a me: es wäre mir fast passiert
gli occhi sbarrati: aufgerissene Augen
la tempra: Verfassung, Art, Schlag
stramazzare: hinfallen
glabro/a: glatt, bartlos
il lobo: Ohrläppchen
atteggiato/a: anhebend, sich anschickend, ausdrückend
il rantolo: Röcheln, Rasseln
il tanfo: Modergeruch
nauseabondo/a: eklig, ekelhaft
la morsa: Schraubstock, Zange (il morso: Biss)
la presa: Angriff
la manforte: Hilfe, Beistand
85: dimenarsi: sich wehren
l'ossesso/a: Besessene/r
sopraffare: überwältigen
il risucchio: Strudel, Wirbel, Sog
in preda a: überwältigt von
il raccapriccio: Schaudern, Grauen, Entsetzen
l'omuncolo: *piccolo uomo*
nerboruto/a: sehnig, muskulös

atavico/a: urtümlich
lunatico/a: mondsüchtig
grufolare: mit der Schnauze herumwühlen
impietosire, isco: Mitleid erregen, rühren,
erweichen
sibilare: zischen
sgattaiolare: schleichen, sich wegstellen
rannicchiato/a: zusammengekauert
86: caracollare: sich tummeln

12

la tana: Höhle
il rigagnolo: Rinnsal
il canale di scolo: Abwasserkanal
il capogiro: Schwindel
sbirciare : spähen
famelico/a : hungrig, gierig
guardingo/a: vorsichtig
il cubicolo: stanza, camera da letto
le cianfrusaglie: Krimskrams
la carcassa: Gerippe
l'attrezzo : Werkzeug
il ciarpame : Kram, Gerümpel
simulare : nachahmen
90: intrufolarsi: sich einschleichen
accudire, isco: hüten, schauen zu
stipare: verstopfen
trastullarsi: s. unterhalten, vergnügen, Zeit
vertreiben
il giaciglio: Schlafplatz
ringhiare: knurren
il fiotto: Strom
91: la traiettoria: Schussrichtung, -linie
ritto/a: aufrecht
la soglia: Schwelle
reprimere, represso: zurückhalten, unter-
drücken
l'abominio: Greuel
divagare: abschweifen
le brache: Hosen
la vita: Taille
la fascia: Binde
l'obitorio : Leichenschauhaus
la salma : sterbliche Hülle, Leichnam
il catafalco: Gestell
il rovescio: Hinterseite
92 : la cinghia : Gurt
fuorviare : ablenken, auf falsche Fährten
bringen

bovino/a: wie die eines Rindes (*il bue, i
bovi*: Rind)
87: incalzare: ermuntern
il tranello: Falle, Hinterhalt
88: lo sconcerto: Befremden, Verblüffung,
Bestürzung
incedere, incesso: gehen, schreiten, vor-
rücken

lo strappo: Riss
il graffio: Kratzer
impassibile, agg.: unerschütterlich,
undurchdringlich
93: sguainare: aus der Scheide ziehen
ricredersi: sich anders besinnen, es sich
anders überlegen
il mandante: Mandant, Auftraggeber
auspicare: wünschen
il tornaconto: Vorteil, Gewinn
il mito pagano: heidnische Verehrung
94: trasalire: aufjucken
svanire, isco: verschwimmen, sich auflösen
il rimbombo : Dröhnen
il bagliore : Licht, Leuchten, Schimmer
svampare : aufflammen, lodern
stagliarsi : s. abheben, s. abzeichnen
aggrovigliare : sich verwickeln, umschlin-
gen
il ragno: Spinne
inghiottire : verschlucken
agghiaccante, agg. : entsetzlich, grauenvoll
la sponda : Kante, Rand, Ufer
affondare : ertrinken
imprecare : fluchen
95 : alquanto : ziemlich
l'assetto : Ordnung, Ausrüstung
l'accesso: Zugang
impraticabile, agg.: unzugänglich
in calce: unten, am untern Rand eines
Schriftstückes
Francesco di Giorgio Martini (1439 –
1502), vielseitiger Maler, Bildhauer,
Architekt
senese, agg. di *Siena*
il murario: l' insieme delle mura
evidenziato/a: hervorgehoben
vergato/a: geschrieben, liniert, gerippt

la malia: Zauberei, Hexerei
96: zittire, isco: zum Verstummen bringen

spronare: anspornen

13

impetuoso/a: tosend, ungestüm
intrappolato/a: gefangen, eingesperrt
il varco: Durchgang, Weg
l'imbocco: Einmündung, Eingang
la miniera: Mine
la trave: Balken
puntellare: abstützen, unterstützen
scavare: aushöhlen, -meisseln, ausheben
rinvenire: *trovare*
il reperto: Fund(stück)
l'ubicazione, f. : Standort
inoltrarsi : weiter vorwärtsrücken, -gehen
98: corinzio, a: korinthisch
la facciata: Fassade
il frontone : Frontgiebel
la scapola : Schulterblatt
pervadere, pervaso : durchdringen
il timore: Ehrfurcht, Respekt, Furcht,
Angst
sopraffatto/a: überwältigt
il lucre: Schein
l'interezza: Ganzheit, das Ganze
98: vantare: sich rühmen, beanspruchen
cupo/a: düster
l'anfratto: Einschnitt, Schlucht
balbettare: stammeln
fiancheggiato/a: gesäumt
serrato/a: abgesperrt, zugemacht
la lastra: Platte
ansimare : keuchen
rinvenire : *trovare, scoprire*
la stele : Stele, Pfeilersäule
la cetra: Zither, Leier
sporgere, sporto: hervorragen, -schauen
99: anziché: anstatt zu
accostare: anlegen
odono, 3.Pers.Pl. von *udire: odo, odi, udiamo, odono*: hören
la scala musicale: Tonleiter
stringersi nelle spalle: mit den Achseln zucken
il tasto: Taste
100: strabiliante, agg.: verblüffend, erstaunlich

il folle: der Tor, Verrückter
opporre, opposto: entgegenhalten, -setzen, wehren
il tremore: Zittern
zampillare: heraus-, hervorschiessen
101: avvolgere, avvolto: umhüllen, einhüllen
la traversia: Seitenwind, Widerwärtigkeit
il tritone: Meergott
arcano/a: geheimnisvoll, dunkel
fluido/a: flüssig, fließend
il rintocco: Glockenklang, -schlag
ammaliare: bezaubern, betören
infondere, infuso: einflößen
sconfinare in: grenzen an
il languore: Schwächen, Sehnsucht
prevalere, prevalso: vorwiegen
indurre, indotto: führen zu, bringen zu, bewegen, veranlassen
il sopravvento: Übergewicht, Oberhand
liscio/a: glatt
leggiadro/a: anmutig, zierlich
soave, agg.: sanft, weich, lieblich
la chioma: Haar(tracht, -schopf, -fülle)
ignaro/a: ahnungslos, unwissend
il pudore: Scham
spezzare l'incanto: den Zauber brechen, verscheuchen
102: affievolirsi, isco: schwächer werden
indugiare: zögern, verweilen
la fonte: die Quelle, Herkunft
pentirsi: bereuen
sorgere, sorto: aufsteigen, aufgehen
burbero/a: mürrisch, barsch
il battente: Türklopfer
riverente, agg.: ehrerbietig
troncare: abschneiden, hier: unterbrechen
lo schiaffo: Ohrfeige, Schlag
il trambusto: Getümmel, Durcheinander
sprofondare: stürzen, absinken, versinken
la coltre: Bettdecke
103: scortare: eskortieren, (ab)führen

14

a ritroso: umgekehrt
sfiorare: kaum berühren, streichen, hier:
beschleichen
condividere, condiviso: teilen mit jm.,
mitteilen
il cruccio: Kummer, Gram
trapelare: durchscheinen, verraten
il rimorso: Gewissensbiss
più del dovuto: mehr als nötig
rapito/a: entrückt, entzückt
105: fioco/a: schwach

15

il manipolo: Schar, Bündel
appostato/a: postiert, aufgestellt
senza proferire verbo: ohne ein Wort zu
sagen (*proferire, isco*: aussprechen)
segregato/a: abgesondert
prelevare: abführen
il mogano: Mahagoni
verbalizzare: protokollieren
l'incartamento: Akte, Aktenbündel
lo scranno: Sitz, Bank
il verbale: Protokoll
l'assiso: Geschworener, Richter
l'imputato/a: Angeklagte/r
a tal riguardo: in diesem Zus.hang
increscioso/a: bedauerlich, lästig
implicato/a: verwickelt
la vicenda: Vorkommnis, Ereignis
109: il coinvolgimento: Beteiligung, Ver-
wickeltsein, Mithangen
d'altro canto : andererseits
il movente: (Beweg-)Grund, Motiv
prodigarsi: sich einsetzen, aufopfern
assegnare: zusprechen, geben, zuweisen
alla sprovvista: unvorbereitet, unerwartet
trapassare: durchdringen, -bohren
la titubanza: Unschlüssigkeit
covare: in sich tragen, hüten, ausbrüten,
nähren
addirsi a: entsprechen, sich schicken
snocciolare: herausrücken, genau aus-
sprechen
trasalire: hochfahren, zus.fahren, zus.zu-
cken

albeggiare: tagen, dämmern
rincuorato/a: *incoraggiato/a*
l'anfratto: Kluft, Schlucht
lungi da me: weit entfernt (ist mir dieser
Gedanke)
l'uditore di grazia e giustizia: Untersu-
chungsrichter, Auditor für Begnadi-
gung und Recht
106: il capo espiatorio: Sündenbock
compiere, compiuto : benden, vollbringen,
erledigen

azzardare: wagen
disdicevole, agg.: ungehörig, unziemlich
avvampare: glühend rot werden, auflodern
il timore: Furcht, Angst, Respekt
110: indurre, indotto: dazu bringen
la dimora: Wohnort, -sitz, Bleibe
indignato/a: empört
fasullo/a: falsch, schlecht
ingannare : hinters Licht führen
sbugiardato/a: einer Lüge überführt
sfiancare: zermürben, seitl. beschädigen
imporsi di: sich vornehmen
il biasimo: Missbilligung, Tadel
la bravata: Streich, Heldentat, Bravour-
stück
la dote: Gabe, Aussteuer
l'incarico, la carica: Auftrag, Beauftragung
ostile, agg.: feindlich
impomatato/a: (ein)gesalbt
il disappunto: Missmut, Unmut
la sferza: Peitsche, Heftigkeit
arrampicarsi sugli specchi: verzweifelt
Ausflüchte suchen
frugare: wühlen
112: scagionarsi: sich entlasten
la rissa: Schlägerei, Rauferei
ubriaco/a: betrunken
avvinazzato/a: beduselt, beschwipst, wein-
selig
il sicario: Auftragskiller, Mörder
stendere, steso: ausbreiten, hier: aufsetzen,
verfassen

intravedere, intravisto: flüchtig erblicken, wahrnehmen
113: il seggio: Stuhl, Sitz, Thron
in procinto di una s*fu*riata: daran, in Wut auszubrechen
comprendere, compreso: *capire*
strampalato/a: verrückt
altresì : ebenso, gleichfalls
rintracciare: aufstöbern, finden
fiutare: riechen, schnuppern
la trappola: Falle
scagionato/a: entlastet
116: increscioso/a: bedauerlich, lästig
indebito/a: unrechtmässig, ungebührlich
117: l'*ac*ume: Schärfe, Scharfsinn

16

inconsapevole, agg.: unwissend, nicht im Bild über
sfiorare: streifen
ossequioso/a: ehrerbietig, unterwürfig
incedere, inceduto: einerschreiten
salvo/a: gerettet, heil, erlöst

Nota dell'autore

la cittadella: Städtchen, (kath.) Hochburg
il ducato : Herzogtum
soggetto/a : untertänig, abhängig, unterworfen, untergeordnet
il legato apostolico: apostolischer Legat, Botschafter des Papstes
insediarsi: Sitz nehmen
già: schon, vorher, früher
la casata: Geschlecht, Familie
avvalersi, avvalso: sich bedienen, wahrnehmen
svolgere, svolto: abwickeln, abspielen, erledigen
il lapidario: Steinschriftensammlung
istituire, isco: einrichten, gründen, stiften
epigrafico/a: Inschriften betreffend
augusteo/a: den 1. röm. Kaiser, Augustus, betreffend., 63v.Chr.-14 n. Chr.
recante, agg.: tragend, versehen mit
il poligrafo: Drucker, Kopierer, Hektograph
la libbra: Pfund

il discernimento: Urteilsvermögen, Vernunft
inquire, isco, inquisito: nachforschen, untersuchen, schnüffeln
in vece di: anstelle, in Vertretung von
accondiscendere, -sceso: eingehen auf, einwilligen in
trascinare: schleppen, ziehen
lo slancio: Regung, Antrieb, Elan
scagliarsi: sich werfen
sputare: spucken
distogliere, distolto: ablösen, wegnehmen, abwenden
pietoso/a: erbärmlich, erbarmungswürdig

sospettare: Verdacht hegen, verdächtigen, argwöhnen, vermuten, misstrauen
il sicario: gedungener Mörder, Auftragskiller
titubare: zögern, zaudern, schwanken, unschlüssig sein

il rame: Kupfer
il mattone : Backstein
imputabile, agg. : anzulasten, zuzuschreiben
la lesione : Beschädigung, Schaden
devastare : zerstören
il riferimento: Verweisung auf, Hinweis, Bezug
la mappa: geogr. Karte
la connessione: Zusammenhang, Verknüpfung
repubblicano: aus der Zeit der röm. Republik (509 v. Chr.-27 v. Chr., zw. Königsherrschaft und Kaisertum)
l'abitato: Wohngebiet, Siedlung, Ortschaft
il pozzo: Brunnen
in anteprima: im Voraus
l'agente, m+f: Agent/in, (Handels-)Vertreter/in
in primis (lat.): an erster Stelle, in 1. Linie
coinvolgere, coinvolto: hineinziehen
intrepido/a: unerschrocken, furchtlos

l'editor, m+f : Lektor/in
sentito/a: herzlich, aufrichtig, wahrgenommen
la fonte: Quelle